# TUÏC NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA

## QUYEÅN 4

Goàm aâm nghóa caùc kinh sau:

* Ñaïi Thöøa Boån Sanh Taâm Ñòa Quaùn Kinh taùm quyeån.
* Thuû Hoä Quoác Giôùi Chuû Ñaø-la-ni Kinh möôøi quyeån.
* Ñaïi Thöøa Du Giaø Maïn Thuï Thaát Lôïi Thieân Lyù Thieân Baùt Ñaïi Giaùo Vöông Kinh möôøi quyeån.

Caû ba kinh treân goàm hai möôi taùm quyeån ñöôïc aâm nghóa trong quyeån 4 naøy

## ÑAÏI THÖØA BAÛN SANH TAÂM ÑÒA QUAÙN KINH TÖÏA

Y phu - than oâi, tieáng ôû ñaàu caâu

Thuyeàn ñeà - laø caùi noâm baét caù vaø caùi baãy baét thoû - Ñöôïc caùc queân noâm, ñöôïc thoû queân baãy.

Quì loä - laø ñöôøng lôùn xa, thoâng caû taùm höôùng.

Nuùi Kyø-xaø-quaät - tieáng Phaïm ñuùng laø Caät-giaù-ñaø-la-cöï-tra, dòch laø ngoïn Linh thöùu. Nuùi naøy coù nhieàu chim Thöùu ôû neân laáy ñoù ñaët teân.

Hoaëc khoûa - ôû truoàng. Leã tuyeàn - suoái nöôùc ngoït.

Ñeà hoà - töø söõa coù laïc, töø laïc coù toâ, töø toâ laøm ra ñeà hoà, laø chaát boå.

## ÑAÏI THÖØA BAÛN SANH TAÂM ÑÒA QUAÙN KINH QUYEÅN 1

* A Nhaõ Kieàu Traàn Nhö - goïi ñuùng laø A Nhaõ Ña Kieàu Traàn Na, A nhaõ ña dòch laø giaûi, laø ngöôøi hieåu phaùp ñaàu tieân teân laø Kieàu Traàn Na.
* A-söû-ba-thaát-ña - tieáng Phaïm xöa goïi laø A-thaáp-phöôïc. Dòch laø Maõ Thaéng, töùc teân cuûa Maõ Thaéng La-haùn.
* Tröøng trieät - loùng trong.
* Bí-xaù - tieáng Phaïm, hoaëc noùi Tyø-xaù hay Pheä-xaù laø moät trong

boán doøng hoï ôû Taây Vöùc hoaëc goïi laø Tröôûng giaû töùc ngöôøi giaøu coù sang troïng.

* Tuaát-ñaït-la - hay Thuû-ñaø-la, moät trong boán doøng hoï laø noâng phu ít hoïc.
* Anh vuõ - laø chim keùt, loâng xanh moû ñoû noùi ñöôïc tieáng ngöôøi.
* Taøm kieån - caùi keùn con taèm.
* Toâ-meâ-loâ - tieáng Phaïm, goïi ñuùng laø Toâ-meâ-loâ töùc nuùi Dieäu cao, nuùi Tu-di. Nuùi naøy do boán baùu maø thaønh = maët Ñoâng coù baïc traéng, maët Baéc coù vaøng roøng, maët Taây coù pha leâ, maët Nam coù löu ly xanh.
* Do boán baùu taïo thaønh neân goïi Dieäu, cao hôn caùc nuùi khaùc neân goïi cao. Cuõng goïi Dieäu quang, vì boán baùu saùng choùi chieáu ñôøi.

Thieäm-baëc-ca - cuõng goïi Thieäm-baïc-ca dòch laø Uaát kim hoa lôùn.

Ñaïi luaän noùi caây naøy cao lôùn hoa vaøng höông thôm bay ra. Cöïc baïo - löûa döõ, cöïc aùc. Hung öùc - xöông öùc, loøng daï

Traàm luaân - chìm ñaém, cheát chìm. Manh quy - con ruøa muø.

## ÑAÏI THÖØA BAÛN SANH TAÂM ÑÒA QUAÙN KINH QUYEÅN 2

Truøng nhuõ - buù muùt. Baïo tröôïng - nöôùc ngaäp luït döõ. Maâu saùc - maâu kích daøi hai tröôïng ñeå ñaùnh giaëc.

Tuûy naõo - Tuûy naõo hay laø môõ trong xöông, naõo aø oùc trong soï.

## ÑAÏI THÖØA BAÛN SANH TAÂM ÑÒA QUAÙN KINH QUYEÅN 3

Vaên manh - muoãi moøng, ruoài laèn. Töôïng taùp - bò voi chaø ñaïp. Taùn phong - hoïp nhieàu muõi nhoïn moät choã, chóa.

Giaø phu - ngoài kieát giaø. Ngoài coù hai caùch moät laø kieát giaø hay toaøn giaø, hai laø baùn giaø - baùn giaø laø chaân traùi ñeå leân chaân phaûi. Kieát giaø laø chaân traùi ñeå leân ñuøi phaûi roài chaân phaûi ñeå leân chaân traùi caû hai maët baøn chaân ñeàu ngöùa leân. Ñaây laø theá ngoài haøng ma vaø caùt töôøng.

Thoaøn baùt - laø thuyeàn vaø beø (gioáng nhö thoaøn phieät). Nuy tuïy - coû heùo.

caøng.

## ÑAÏI THÖØA BAÛN SANH TAÂM ÑÒA QUAÙN KINH QUYEÅN 4

Laâu nghò - con deá aên haïi maàm caây. Hoaëc goïi Tyø phuø laø kieán Ca-lan-ñaø - tieáng Phaïm hoaëc goïi Ca-lan-ña hoaëc Ca-lan-ñaït-ca,

goïi laø chim hoùt tieáng hay. Trong Truùc laâm ôû thaønh Vöông xaù coù nhieàu chim naøy.

Hoùa duïc - buoân baùn haøng hoùa. Trieàn töù - chôï buùa haøng quaùn. Maäu dòch - mua baùn, trao ñoåi. Man dieân - vöôùng vít maõi chaúng

döùt.

Song duõ - cöûa soå. Dieâm nhieân - chaùy buøng leân. Boàng boät - roái raém maïnh meõ noåi leân.

Taån maõ - ngöïa caùi - ngöïa hoang?

Truy hung - ñeå trong loøng buoàn giaän maõi ñeán coù theå huûy mình.

## ÑAÏI THÖØA BAÛN SANH TAÂM ÑÒA QUAÙN KINH QUYEÅN 5

Maâu saùc - maâu kích ñeå ñaùnh giaëc. Tích lòch - saám seùt.

A-luyeän-nhaõ - hoaëc goïi A-luyeän-nhi, A-lan-nhaõ, A-lan-na. Goïi ñuùng laø A-lan-nöông dòch laø choã tòch tònh hoaëc voâ traùnh ñòa hoaëc ôû treân nuùi, trong röøng, nôi ñoàng vaêng, nghóa ñòa... ñeàu caùch laøng xoùm moät cu- loâ-xaù, xa lìa choán oàn aøo.

Hoå baùo - hoå vaø beo (baùo sao gioáng gaáu ñöôïc?)

Saøi lang - choù soùi. Öu-ñaøm - laø tieáng Phaïm hoaëc goïi OÂ-ñaøn goïi ñuùng laø Öu-ñaøm-baùt-la, dòch laø Dieäu ñoan hoa, hay Töôøng ñoan hoa laø hoa quí treân trôøi coõi ngöôøi khoâng coù.

## ÑAÏI THÖØA BAÛN SANH TAÂM ÑÒA QUAÙN KINH QUYEÅN 6

Kích quang - laø caùc loã saùng treân vaùch, nhìn qua ñöôïc.

Phi nga - con böôùm ñeâm, ñom ñoùm. Taån loäc - con nai caùi.

Phöông nhò - moài thôm gaén ôû ñaàu löôõi caâu ñeå caâu caù, moài ngon duï ngöôøi.

Töôøng bích - töôøng vaùch. Phoâi ngoûa: ngoùi gaïch (phoâi: ngoùi chöa nung)

Ba tieâu - caây chuoái. Haø moâ - con eách, con eånh öông.

## ÑAÏI THÖØA BAÛN SANH TAÂM ÑÒA QUAÙN KINH QUYEÅN 7

Theâ thoùa - nöôùc muõi nöôùc mieáng nöôùc maét.

## ÑAÏI THÖØA BAÛN SANH TAÂM ÑÒA QUAÙN KINH QUYEÅN 8

Vieân haàu - con khæ hay nhaûy chuyeàn

Ai muoän - buïi baäm. Thanh thaèng - ruoài xanh, con nhaëng. Ví keû gian nònh löøa ngöôøi traéng thaønh ñen, aùc thaønh thieän...

Pheä ñaùt tieáng chöõ chuù (chaân ngoân) khoâng caàn nghóa.

\*\*\*\*\*\*\*

## THUÛ HOÄ QUOÁC GIÔÙI CHUÛ ÑAØ LA NI KINH QUYEÅN 1

Bænh dieäu - chieáu saùng, saùng röïc. Sa loã - caùt maën, moû muoái ôû sa

maïc.

Haïm ñaïm - chöa nôû goïi laø phuø dung, nôû roài goïi haïm ñaïm coù nôi

goïi haïm ñaïm laø hoa sen (?).

Yeát la - laø chöõ thaàn chuù, khoâng nghóa. Phuû kích - ñaùnh taùt. Ba ñaøo - soùng raát to.

## THUÛ HOÄ QUOÁC GIÔÙI CHUÛ ÑAØ LA NI KINH QUYEÅN 2

Khoâ coái - gieát haïi thaày hung aùc, gieát ngöôøi ñöùng ñaàu.

Tuyeàn phöùc - nöôùc chaûy ngöôïc laïi, choã nöôùc xoaùy cuûa soâng bieån. Si maïc - maøng ngu si.

## THUÛ HOÄ QUOÁC GIÔÙI CHUÛ ÑAØ LA NI KINH QUYEÅN 3

Toøng laâm - buïi raäm, nhieàu caây coû. Maõng töï - coû raäm, chöõ raäm? Ñieàu caáu - röûa saïch caùc dô baån. Di söôùng - vui söôùng, vui hoøa.

döõ. coû.

## THUÛ HOÄ QUOÁC GIÔÙI CHUÛ ÑAØ LA NI KINH QUYEÅN 4

Ñeá thính - nghe maø xeùt kyõ. Baïo löu: möa nhö thaùc ñoå, doøng nöôùc

Nguy hieåm - (tai aùch hieåm naïn), nguy hieåm. UÙy moäc - nhieàu caây Kieàu Traàn Nhö - goïi ñuû A Nhaõ Ña Kieàu Traàn Na. A Nhaõ Ña laø

ngöôøi bieát ñaàu tieân. Kieàu Traàn Na laø teân ngöôøi. Töùc laø ngöôøi hieåu bieát phaùp ñaàu tieân teân Kieàu Traàn Na.

Ña-ñaø A-giaø-ñoä - hoaëc goïi A-giaø-ñoä laø ñaàn ñoän. Goïi ñuùng laø Ñaùt- tha-nga-ña dòch laø moät hieäu trong möôøi hieäu cuûa Nhö Lai.

A-la-ha - goïi ñuùng laø Yeát-ra-haùt-ñeá dòch laø ÖÙng cuùng, töùc laø hieäu thöù hai trong möôøi hieäu cuûa Nhö Lai.

Tam Mieäu Tam Phaät Ñaø - goïi ñuùng laø Tam Mieäu Tam Moät Ñaø töùc laø Chaùnh Ñaúng Giaùc, hay Chaùnh bieán tri.

Nhó thieän - ñoà aên ngon, vaät quí ñöïng thöùc aên.

quaùn

## THUÛ HOÄ QUOÁC GIÔÙI CHUÛ ÑAØ LA NI KINH QUYEÅN 5

Hoaøn giaùp - laø aùo giaùp, ñoà binh khí ñaâm xuyeân giaùp?

Trì hoaõn - Chaäm chaïp, thong thaû. Xa-ma-tha laø chæ, töùc ñònh.

Tyø-baùt-xaù-na - laø quaùn, töùc hueä. Xa-ma-tha - Tyø-baùt-xaù-na laø chæ

## THUÛ HOÄ QUOÁC GIÔÙI CHUÛ ÑAØ LA NI KINH QUYEÅN 6

Kieán saùp - noùi laép, noùi khoâng thoâng. Taâu phaù - bònh beå tieáng ngöïa hyù buoàn.

Hy di - kính saùng hoøa vui, vui veû - Tieát laëc

Haïc leä - Haïc keâu. Tranh ñòch - tieáng ñaøn tranh (saéc möôøi ba daây) vaø oáng ñòch baûy loã.

* Loa thinh - tieáng moät thöù coå nhaïc, tieáng oác thoåi.
* Coác höôûng - tieáng vang trong hang.

## THUÛ HOÄ QUOÁC GIÔÙI CHUÛ ÑAØ LA NI KINH QUYEÅN 7

* Ñaèng la - laø teân khaùc cuûa Hoå ma töùc caây meø, caây vöøng.
* Coå döông - con deâ ñen. Thaïch khoaùng - caùc thöù caùt ñaù.
* Linh ñaït - chuoâng vaø moû. Laân-ñaø, tieáng phaïm teân moät hoa saéc ñoû, ngöïa oâ.
* Bieän tieäp - bieän luaän nhanh choùng, löu loaùt.

## THUÛ HOÄ QUOÁC GIÔÙI CHUÛ ÑAØ LA NI KINH QUYEÅN 8

* Kieån naïp - noùi laép noùi khoâng thoâng.
* Phieät duï - duï veà beø. Ca xuy - ca haùt hoïa theo.

## THUÛ HOÄ QUOÁC GIÔÙI CHUÛ ÑAØ LA NI KINH QUYEÅN 9

* Tuaàn thuù - ñi khaép ñeû tra xeùt. Coâ quynh - Coâ ñoäc, coâ ñôn.
* Nguyeân ñaø - Nguyeân gioáng con ba ba maø to hôn, ñaø gioáng con caù saâu coù vaûy.
* Chu ngoät - caâu khoâng caønh. Khang daét - voû traáu.
* Phieät duyeät - neâu roõ coâng traïng treân hai baûng roài treo ôû cöûa.
* Khaùp chaâu - ñeám chaâu = laàn chuoãi.
* Laïp ñaïp töû - nhoùm thoùc laïi moät choã ñeå duøng ñeå gia trì.
* Bình haïng - bình ñöïng röôïu. AÙAÙ nhi tieáu - cöôøi ha haû.
* Nghieät-thaø - laø tieáng Phaïm, chaø xaùt tay.

khaùt.

## THUÛ HOÄ QUOÁC GIÔÙI CHUÛ ÑAØ LA NI KINH QUYEÅN 10

Haïn lao - ngaâm nöôùc. Cô caån - cheát ñoùi. Loâi ñình - saám seùt. Soaùn ñoaït - cöôùp ngoâi.

Ñaøo thoaùn - troán traùnh, chaïy troán. Giaû töû - teân traùi caây aên vaøo heát

Phaùt dieän - teù maët uùp ñaát. Thò thaàn - lieám, laáy löôõi lieám vaät. Quyeàn thuû - vaâng laøm, co tay, co quaép. Trôù maït - nuoát nöôùc boït,

nuoác nöôùc mieáng.

\*\*\*\*\*\*\*

## ÑAÏI THÖØA DU GIAØ THIEÂN BAÙT VAÊN THUØ ÑAÏI GIAÙO VÖÔNG QUYEÅN 1

A-xaø-leâ - tieáng Phaïm hoaëc A-giaø-leâ, A-taû-leâ dòch laø Quæ Phaïm Sö laø ñem pheùp taéc ñuùng phaùp maø daïy truyeàn cho ñeä töû.

Hoøa thöôïng laø tieáng Phaïm OÂ-ba-ñòa-da dòch laø Caän chöùng, nghóa laø vò toân sö naøy laø nôi ñeä töû gaàn guõi taäp tuïng. Xöa dòch laø thaân giaùo. Xöa theo tieáng tuïc goïi laø uaån xaû töùc nay laø Hoøa thöôïng?

Ma-heâ-thuû-la - goïi ñuùng laø Ma-heâ-thaáp-phieät-la. Ma-heâ dòch laø ñaïi, thaáp-phieät-la dòch laø töï taïi thieân, töùc ñaïi töï taïi thieân vöông, töùc vò

Thieân vöông naøy ôû trong ñaïi thieân giôùi ñöôïc raát töï taïi.

Xuaån ñoäng - töùc loaøi truøng raát nhoû bieát cuïc cöïa, maùy ñoäng.

Ñoà nhi - keû gieát moå sinh vaät. Ñieàn laïp - ngöôøi saên baét giöõ ruoäng.

Khoâi quaùi - gieát thaày, ngöôøi caàm ñaàu hung aùc. Ngö boå - ngöôøi ñaùnh baét caù

Ñaø lö - con laïc ñaø. Trö caåu - heo choù.

AÙm AÙ - ngöôøi caâm khoâng noùi ñöôïc. Hy di - vui hoøa söôùng thích. OÁt-baùt-la - xöa goïi Öu-baùt-la, AÂu-baùt-la dòch laø hoa sen xanh.

Phaân-ñaø-lôïi - hoaëc Boân-traø-lôïi hoaëc Boân-noa-lyù-ca laø hoa sen traéng.

Baùt-ñaàu-ma - Ba-ñaàu-ma, Baùt-noa-ma, Baùt-ñaëc-ma, Baùt-naïp-ma laø hoa sen hoàng.

Caâu-vaät-ñaàu - Caâu-maâu-ñaàu, Caâu-ma-noa, Caâu-moå-ñaø laø hoa sen

ñoû.

## ÑAÏI THÖØA DU GIAØ THIEÂN BAÙT VAÊN THUØ ÑAÏI GIAÙO VÖÔNG QUYEÅN 2

Baùt-ñaø: hoaëc goïi Ba-naïi-la dòch laø hieàn hoaëc hieàn thieän.

Khaéc giaø - laø soâng Haèng xuaát phaùt töø ao voâ nhieät naõo chaûy ra bieån

Nam.

## ÑAÏI THÖØA DU GIAØ THIEÂN BAÙT VAÊN THUØ ÑAÏI GIAÙO VÖÔNG QUYEÅN 3

Thaûm Moä Ñòa, tieáng Phaïm laø Tam-boà-ñeà töùc Chaùnh Ñaúng Giaùc. Mieân-haøm - tieáng Phaïm, bí maät khoâng dòch nghóa.

## ÑAÏI THÖØA DU GIAØ THIEÂN BAÙT VAÊN THUØ ÑAÏI GIAÙO VÖÔNG QUYEÅN 4

Thoâi saøi - raêng hoâ baøy ra. Cao pheä - tieáng choù suûa, tieáng huøng hoå,

gaøo khoùc lôùn.

Phuû laïn - raû naùt, naùt nhöø hoâi thuùi. Thaân phaân - röïc rôõ, roái loaïn. Boác theä - boùi toaùn.

## ÑAÏI THÖØA DU GIAØ THIEÂN BAÙT VAÊN THUØ ÑAÏI GIAÙO VÖÔNG QUYEÅN 5

Tyø-loâ-giaù-na - goïi ñuùng laø Pheä-loå-taû-naúng dòch laø quang minh bieán chieáu (aùnh saùng khaép chieáu) môùi dòch laø Ñaïi Nhaät Nhö Lai, töùc aùnh saùng cuûa Nhö Lai chieáu saùng choã toái khoâng caàn ñeøn ñuoác.

A-suùc - tieáng Phaïm laø Baát Dieäu, hoaëc goïi laø A-saùp hay AÙc-soâ, dòch laø Voâ ñoäng, töùc teân moät vò Phaät ôû phöông Ñoâng.

Laïi ñoïa - löôøi bieáng chaúng sieâng chaúng kính.

Kieàn-chuøy - laø tieáng Phaïm, dòch laø ñaùnh goõ goã ñaù kim loaïi laøm baùo hieäu.

Giaûn traïch - choïn löïa.

## ÑAÏI THÖØA DU GIAØ THIEÂN BAÙT VAÊN THUØ ÑAÏI GIAÙO VÖÔNG QUYEÅN 6

Oaùnh minh - saùng laùng, röïc rôõ. Trieàn phöôïc - troùi coät, raøng ròch. Sieãm duõ - nònh noït. Höu pheá - nghæ boû.

## ÑAÏI THÖØA DU GIAØ THIEÂN BAÙT VAÊN THUØ ÑAÏI GIAÙO VÖÔNG QUYEÅN 7

Nhó-dieãm - tieáng Phaïm, töùc caûnh cuûa trí bieát khoâng phaûi döï

ñoaùn.

Bænh hieån - laøm saùng toû?

## ÑAÏI THÖØA DU GIAØ THIEÂN BAÙT VAÊN THUØ ÑAÏI GIAÙO VÖÔNG QUYEÅN 8

Teá baït - cöùu giuùp cöùu ñoä, nhaët heát.

## ÑAÏI THÖØA DU GIAØ THIEÂN BAÙT VAÊN THUØ ÑAÏI GIAÙO VÖÔNG QUYEÅN 9

Böùc traù - böùc baùch gaáp. Ñaêng nhaäp - leân theàm, böôùc leân, luùa

moïc.

## ÑAÏI THÖØA DU GIAØ THIEÂN BAÙT VAÊN THUØ ÑAÏI GIAÙO VÖÔNG QUYEÅN 10

Khoûa hình - ôû traàn truoàng. Töï teá - cuùng teá, cuùng thaàn, teá muøa xuaân. Teâ phaù - beå tieáng, tieáng ngöïa hí. Leä caáp coät thaét, vaën laïi.

Ñeå traùi - quôû traùch, khi cheâ, laáy tieàn.

Caâu-dö-leâ-töû - goïi ñuû laø Maït-giaø-leâ Caâu-dö-leâ-töû, Maït-giaø-leâ laø hoï, Caâu-dö-leâ-töû laø teân meï. Ngoaïi ñaïo naøy noùi khoå vui chaúng do nhaân maø do töï nhieân, töùc töï khieân ngoaïi ñaïo.

Tyø-la-hoaõng-töû - goïi ñuû laø Saùch-xaø-taø Tyø-la-hoaõng, Tyø-la-hoaõng laø teân meï, Saùch-xaø-taø dòch laø Ñaúng Thaéng. Ngoaïi ñaïo naøy chaúng tu ñaïo, traûi vaïn kieáp töï nhieân heát sanh töû nhö chuyeån laâu (luõ) hoaøn.

Cöu-ñaø Ca-chieân-dieân - goïi ñuû laø Ca-la-cöu-ñaø Ca-chieân-dieân, Ca-la-cöu-ñaø dòch laø haéc caûnh (ñaûnh nuùi ñen?). Ca-chieân-dieân laø hoï. Ngoaïi ñaïo naøy tuøy ngöôøi maø öùng ñaùp, nhö hoûi coù thì ñaùp coù, hoûi khoâng thì ñaùp khoâng.

Phuù-lan-na Ca-dieáp - Phuù-lan-na dòch laø maõn Ca-dieáp laø hoï dòch laø Qui Thò. Ngoaïi ñaïo naøy cho laø khoâng coù nhaân.

Ni-caøn-ñaø Nhöôïc-ñeà-töû - Ni-caøn-ñaø dòch laø voâ keá, Nhöôïc-ñeà laø teân meï cuõng goïi laø Thaân Höõu, meä teân Thaân Höõu. Ngoaïi ñaïo naøy cho khoå khoâng coù nhaân nhaát ñònh, nhaân aét phaûi chòu, khoâng coù ñaïo thì khoâng ñoaïn döùt ñöôïc.

A-xaø-ñaø Sí-xaù-khaâm-baø-la - A-xaø-ñaø dòch laø Voâ thaéng - Sí-xaù- khaâm-baø-la, thì theo teân naøy. Ngoaïi ñaïo naøy laáy toùc ngöôøi laøm aùo, naêm nhieät nöôùng mình.

# TUÏC NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA

## QUYEÅN 5

Quyeån 5 naøy aâm nghóa caùc quyeån saâu ñaây:

* Tuïc AÂm Taân Dòch Nhaân Vöông Hoä Quoác Baùt-nhaõ Ba-la-maät-ña Kinh hai quyeån.
* Ñaïi Oai Löïc OÂ Khu Saéc Ma Minh Vöông Kinh ba quyeån.
* Kim Cang Ñaûnh Chaân Thaät Ñaïi Giaùo Vöông Kinh ba quyeån.
* Kim Cang Ñaûnh Tu Taäp Tyø-loâ-giaù-na Tam-ma-ñòa Phaùp moät quyeån.
* Kim Cang Khuûng Boá Toái Thaéng Taâm Minh Vöông Kinh moät quyeån.
* Baát Ñoäng Söù Giaû Ñaø-la-ni Bí Maät Phaùp moät quyeån.
* Phoå Bieán Trí Taïng Baùt-nhaõ Ba-la-maät-ña Taâm Kinh moät quyeån.
* Quaùn Töï Taïi Ña-la Boà-taùt Kinh moät quyeån.
* Nhaát Töï Kyø Ñaëc Phaät Ñaûnh Kinh ba quyeån.
* A Lôïi Ña La A Loã Löïc Kinh moät quyeån
* Kim Cang Ñaûnh Du Giaø Vaên Thuø Sö Lôïi Boà-taùt Kinh moät quyeån
* Ñeå Rò Tam-muoäi Da Baát Ñoäng Söù Giaû Nieäm Tuïng Kinh moät quyeån.
* Ñaïi Phöông Quaûng Quaùn Theá AÂm Boà-taùt Thoï Kyù Kinh moät quyeån.
* Boà-ñeà Traøng Sôû Thuyeát Nhaát Töï Ñaûnh Luaân Vöông Kinh naêm quyeån.
* Thaäp Nhaát Dieäu Quaùn Töï Taïi Boà-taùt Bí Maät Nghi Quæ Kinh ba quyeån.
* Xuaát Sanh Voâ Bieân Moân Ñaø-la-ni Kinh moät quyeån.
* Ñaïi Caùt Töôøng Thieân Nöõ Voâ Caáu Ñaïi Thöøa Kinh moät quyeån.
* Ñaïi Caùt Töôøng Thieân Nöõ Thaäp Nhò Danh Hieäu Kinh moät quyeån.
* Nhaát Thieát Nhö Lai Kim Cang Thoï Maïng Ñaø-la-ni Kinh moät quyeån
* Kim Cang Ñaûng Du Giaø Thaäp Baùt Hoäi Chæ Qui moät quyeån.
* Du Giaø Nieäm Chaâu Kinh moät quyeån.
* Phoå Hieàn Haïnh Nguyeän Taùn moät quyeån.
* Ñaïi Taäp Ñòa Taïng Boà-taùt Vaán Phaùp Thaân Taùn moät quyeån.
* Kim Cang Ñaûnh Lyù Thuù Baùt-nhaõ Kinh moät quyeån.

Caû hai möôi boán kinh treân goàm ba möôi baûy quyeån ñeàu trong moät quyeån 5 naøy.

## TAÂN DÒCH NHAÂN VÖÔNG HOÄ QUOÁC BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA KINH

**QUYEÅN 1**

* Hoaøng hyû - Hoaøng laø lôùn, cöùu cho chaùnh. Hoaøng hyû laø lôùn lao chaùnh ñaïi thay

Mieân laïc - traûi löôùi, bao goàm heát (?) La traïo - löôùi baét chim baét caù.

Vónh maït - Vónh laø laën ñi. Maït laø bôi treân maët nöôùc, laø bôi laën.

Nguõ thuûy - khí töôïng chöa phaân goïi laø Thaùi dòch, nguyeân khí môùi tan goïi laø Thaùi sô, ñaàu moái khí töôïng goïi laø Thaùi thuûy, hình bieán thaät coù goïi laø Thaùi toá, chaát hình ñaõ ñuû goïi laø Thaùi cöïc laø naêm thuûy (naêm caùi baét ñaàu).

Trieät chaåm - trieät laø tröø boû keùo ra. Chaåm laø caùi goái - boû goái. AÙt khaáu - ngaên giaëc, ngaên baïo aùc.

Tröù tinh thaàn - Chö Dòch noùi: Tröù minh laø nhaät nguyeät, tröù maø khoâng döùt laø trôøi, tröù maø khoâng ñoäng laø ñaát. Tröù minh laø laäp, thaønh Tinh laø laø caùc sao, hai möôi taùm sao, baûy sao ñeán moät ngaøn boán traêm saùu möôi boán (1464). Thaàn laø sao Baéc ñaåu. YÙ phuø - laø than oâi.

Mieãn taàm - laø suy tìm. Ba Tö, töùc vua Ba-tö-naëc noùi taét, goïi ñuùng laø Baùt-la-tdeâ-na-theä-ña, dòch laø Thaéng Quaân töùc ngöôøi thænh Phaät noùi phaùp, laø ngöôøi noäi hoä ngoaïi hoä.

Vónh khö - laø ruùt boû maõi. Naõi taân - laø beán.

Ñeå du - Ñeà laø maøu hoàng (ñoû vaøng) du laø daàu, töùc luïa maøu hoàng ñeå ghi vieäc. Khieân thöôøng - veùn aùo.

Ñaïi loä - Caùc xe to, töôïng tröng cho Thieân töû. OÁc traåm - toát ñeïp mua loøng ta.

Saéc chueá - ñoøi hoûi lieân tuïc. Taäp dö - noùi theo ta - lieäm ta.

Chi laïi - laø oâng tieâu, lôùn thì coù hai möôi boán oáng daøi moät thöôùc boán taác, nhoû thì coù möôøi saùu oáng daøi moät thöôùc hai taác, coù hai ñaùy. Hoaëc noùi laø tieâu ba loã.

Loan cöùc - caây loan gai - gai caây loa. Baäc ngaõ - giuùp ñôõ toâi.

Löông Bí - laø teân moät vò Taêng. Thöôøng coån - teân hoï moät haøn laâm hoïc só.

OÁc taïm - Caùi baûng moãi beà hai thöôùc ñeå ghi vieäc. Thuùy traùch - saâu

xa.

Giaûo (giaùc) nhieân - so saùnh maø bieát. Caâu saùch - tìm toøi, nhaét laáy. Nieáp kim - ñuoåi theo vaøng, ñaïp giaãm leân vaøng.

* Oaùn voõ - giaáu haän trong loøng maø voã ñaùnh.
* Chieân moâng tueá. Thaùi tueá ôû ngaøy aát chieân moâng ôû ngaøy tî thì

Thaùi hoang rôi. Ñaïi Toâng Hoaøng ñeá naêm Quaûng Ñöùc ba Giaùp thìn ñoåi naêm ñaàu Vónh Thaùi thaønh naêm thöù hai töùc laø naêm Chieân Moâng vaäy. Ñeán nay laø naêm Thoáng Hoøa naêm Ñinh hôïi ñöôïc hai traêm hai möôi ba (223) naêm vaäy.

Moäc caåu vinh nguyeät - caây caän (caây daâm buït) gioáng caây lyù, coù hoa nhö thuïc quì maøu tía saùng nôû toái taøn. Hoa naøy muøa Haï thaùng 05 môùi roä

* + Nhaân Vöông Baùt-nhaõ Nieäm Tuïng Nghi Quæ coù ghi thaùng 04 muøa Haï ôû Ñaøo vieân dòch kinh naøy.

Thöù phong - laø nuùi Linh thöù (treân ngoïn coù nhieàu chim Thöùu) tieáng Phaïm goïi laø Kyø-xaø-quaät hoaëc Caät-laät-ñaø-la-cöï-tra, ôû beân thaønh Vöông xaù.

Thaát-la-phieät - laø nöôùc Xaù-veä, goïi ñuùng laø Thaát-la-phieät-taát-ñeå dòch laø Hieåu ñaïo hoaëc Vaên vaät töùc choã vua Ba-tö-naëc ôû ñaàu tieân.

* + - Kyõ ngheä - taøi naêng, taøi ngheä, ngheà kheùo.
		- Tyø-kheo - tieáng Phaïm goïi laø Bí-soâ, coù naêm Muïc-lieân laø Boá ma, Khaát só, Tònh maïng, Tònh giôùi, Phaù aùc. Tyø-kheo ni töùc bí-soâ nöõ.
		- Öu-baø-taéc - tieáng Phaïm goïi ñuùng laø OÅÂ-ba-saùch-ca. OÅ-ba dòch laø caän, ca dòch laø söï, saùch dòch laø nam. Töùc caän söï nam laø ngöôøi nam thoï giôùi gaàn guõi phuïng söï Tam baûo.
		- Öu-baø-di - goïi ñuùng laø OÅ-ba-tö-ca, tö laø nöõ, töùc caän söï nöõ, laø ngöôøi nöõ thoï giôùi gaàn guõi phuïng söï Tam baûo.

Thieäm boä chaâu - hoaëc goïi Thieäm phuø, Dieâm-phuø-ñeà, Dieâm-phuø- lôïi, goïi ñuùng laø tieàm moâ? - Laäp theá A-tyø-ñaøm Luaän noùi coù caây Thieäm boä sanh ôû bôø Baéc chaâu naøy ôû bôø Nam soâng Neâ-daân-ñaø-la, tö trung taâm chaâu naøy ñeán bôø Baéc, ôû döôùi ñaùy caây naøy coù vaøng roøng Thieäm boä, caây nhaân vaøng maø ñöôïc teân, chaâu nhaân caây maø ñöôïc teân laø Thieäm boä

chaâu.

Na-duõ-ña - hoaëc goïi na-do-tha laø soá ñeám, töùc laø öùc ôû coõi naøy.

## TAÂN DÒCH NHAÂN VÖÔNG HOÄ QUOÁC BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA KINH

**QUYEÅN 2**

Söûu giôùi - laø goâng cuøm (cuøm tay laø söûu, cuøm chaân laø giôùi). Giaø toûa - goâng cuøm xieàng xích, oáng khoùa.

Kieåm heä - laø kieåm xeùt, boù buoäc, coät troùi.

Ma-ha-ca-la - Ma-ha dòch laø lôùn, ca-la dòch laø haéc. Kinh goïi Ma- ha-ca-la laø Ñaïi Haéc Thieân Thaàn. Thaàn naøy saéc maây xanh ñen, soá voâ löôïng tuoåi, coù taùm tay caàm binh khí khaùc nhau, xoû ñaàu laâu laøm chuoãi, daùng ñieäu giaän döõ, döôùi coù thaàn ñaát vaø nöõ thieân hai tay naâng chaân.

Sang vöu - gheû nhoït ung böôùu.

Nhaät nguyeät thaát (maát) ñoä - Saàm Töû noùi: maët trôøi moät naêm moät voøng, maët traêng moät thaùng moät voøng. Kim Quæ kinh noùi: maët traêng chuû tai hoïa, maët trôøi chuû phöôùc ñöùc. Laáy ngaøy Ñoâng chí ôû ñaáu hai möôi moát ñoä boán phaàn moät ñoä. Ngaøy Xuaân phaân ôû (?) möôøi boán ñoä, ngaøy Haï chí ôû Ñoâng tænh laø hai möôi saùu ñoä, ngaøy Thu phaân ôû Giaùc hai ñoä boán phaàn moät ñoä. Sau vôùi ñaây laø maát ñoä.

Baïc thöïc - laø nguyeät thöïc vaø nhaät thöïc (maët trôøi maët traêng bò che khuaát).

Tueä tinh - laø sao choåi cuõng goïi Boät tinh.

Moäc tinh - coù saéc xanh, taùnh laø nhaân ñi xuoâi thì phöôùc, ñi nghòch thì tai öông, möôøi hai naêm heát moät voøng. Phaøm 83,76 naêm laø heát baûy voøng.

Hoûa tinh - saéc ñoù, taùnh laø leã, chaáp phaùp. Saùng thì quoác thaùi daân an, toái thì coù binh ngoaøi xaâm nhaäp. Hai naêm ñi heát moät voøng baûy traêm taùm möôi (780) moät laàn thaáy. Baûy 79,37 naêm ñi heát möôøi hai voøng.

Kim tinh - laø sao Thaùi baïch, saéc traéng, taùnh maïnh meõ, töôïng duõng töôùng quaân, moät naêm ñi moät voøng, hai traêm hai möôi boán (244) ngaøy thaáy noù hieän ôû phöông Taây.

Thuûy tinh - saéc noù ñen, taùnh laø trí, boán muøa ñeàu thaáy. Saùng nhuaän thì truùng muøa daân vui, khoâng theá thì haïn haùn.

Thoå tinh - saéc noù vaøng, taùnh laø tín, töôïng nöõ chuû, ñi thuaän vaø saùng

thì coù phöôùc, ñi loaïn saéc ñoû traéng thì thieân haï coù binh ñao. Hai möôi chín naêm ñi nöûa voøng, ba traêm baûy möôi taùm (378) ngaøy thaáy moät laàn. 59,17 naêm thì heát moät voøng, thaáy noù ôû phöông Ñoâng.

Phieám tröôùng - phuø phieám, troâi noåi, nöôùc daâng traøn.

Khang döông - Döông cao toät, coù haïn haùn. Kyù tòch - ghi soå saùch. Giaùng chuù - möa phaûi thôøi. Haøm thaïnh - ñaày chaät.

\*\*\*\*\*\*\*

## ÑAÏI OAI LÖÏC OÂ KHU SAÉC MA MINH VÖÔNG KINH QUYEÅN 1

Ma-heâ-thuû-la - Ñaïi Töï Taïi Thieân Vöông laø chuû coõi trôøi Saéc giôùi. UÛy trì - ñi quanh co, traøn ñaày.

OÂ-xu-saéc-ma - hoaëc OÂ-xu-sa-ma dòch laø dô daùy, baát tònh môùi dòch laø tröø deïp giaän döõ. Theo Du giaø thì hieän hai thaân maø nhieáp hoùa, laø moät thaân ñoan nghieâm, vaø moät thaân giaän döõ khieán sôï.

Tuyeán binh - chang daây ño thaúng. Taàn tuùc - buoàn raàu. Quan kieän - caây gaøi cöûa, ñoùng cöûa.

Tròch truïc dieäp - teân laø caây thuoác coù ñoäc, thaùng ba haùi hoa saéc vaøng hoaëc naêm saéc, deâ laàm aên vaøo ñi quanh quaån maø cheát.

Duïng dieäp - Baïch Ñieäp Taây Vöùc raát chuoäng (ñieäp: aùo keùp?) Ban ngaân - veát seïo. Tuaàn hình - aån hình, troán maát.

Dieäp quaû - quaû laø boïc boïc, dieäp laø laù ñoàng vaøng baïc - maëc aùo baèng laù ñoàng vaøng baïc caùn moûng ra.

Cheá ñeá - hoaëc goïi Chi ñeà, dòch laø chöùa nhoùm, töùc laø thaùp mieáu coù nghóa laø noâi Phaät Nieát-baøn hay thuyeát phaùp... maø xaây thaùp mieáu thì nôi aáy laø choã chöùa nhoùm phöôùc ñöùc cuûa trôøi ngöôøi khieám moïi ngöôøi chöùa nhoùm phöôùc ñöùc.

Töû caûnh - laø teân caây thuoác, laáy voû caây vaø laù naáu laøm thuoác. Saûo ñaïo - laø luùa gaïo. Ma tra: caây meø gai, vaûi gai deät aùo.

Coå döông - con deâ ñen - caùi ñuøi deâ. Giao nha - raêng nanh. Nieát xæ - moøn raêng - caén. Hoå bì quaån - caùi quaàn da coïp.

Moäc thuyeát - caùi coïc, caùi choát cöûa.

Saùch löôïng - huûy boû, laáy tay naâng vaät leân.

Huyeãn phích - bònh sình buïng - keát khoái trong buïng.

Nha sí - chim nha, maøu toaøn ñen khoâng ñuùt moài ngöôïc cho cha meï laø con nha, ñuùt moài ngöôïc laø con quaï. Loå thoå - moû muoái, ñaát maën.

## ÑAÏI OAI LÖÏC OÂ KHU SAÉC MA MINH VÖÔNG KINH QUYEÅN 2

Xaø thueá - voû raén loät. Thaáp-pheä-ñeá - tieáng Phaïm voâ nghóa. Haûm haûm - khí töø ruùn phaùt ra thaønh tieáng - ô?

Taäp-phaû (caäp phuï) - tieáng Phaïm voâ nghóa. Saéc giaûm - chieát maën, kieàm.

Baùc nga (?) hoaëc goïi Baït-giaø-phaïm, Baït-giaø-baïn töùc Theá Toân.

Baùc nga (?) dòch laø Töï Taïi Xí Thaïnh Ñoan Nghieâm.

Ñaïo coác coái - laø (?). nieân bæ - laáy tay chæ vaät, caàm naém vaät

\*\*\*\*\*\*\*

## KIM CANG ÑAÛNH CHAÂN THAÄT ÑAÏI GIAÙO VÖÔNG KINH QUYEÅN 1

Taêng phan - côø phöôùn baèng tô luïa. Haøm - tieáng Phaïm voâ nghóa. OÁt-ñaø-nam - laø keä tuïng.

Baït-chieát-la - hoaëc Phieät-xaø-la, goïi ñuùng laø Vaõn-muïc-la töùc Kim

cang.

La nhaï - dòch laø Vöông (vua). Taøi phaùt - môùi phaùt, vöøa phaùt?

## KIM CANG ÑAÛNH CHAÂN THAÄT ÑAÏI GIAÙO VÖÔNG KINH QUYEÅN 2

ÖÙng binh - baét beû, coâng kích. Ñieàn söùc - caùi Ñieàn baùu laøm ñoà trang söùc. AÙc, tieáng chaân ngoân, voâ löôïng.

## KIM CANG ÑAÛNH CHAÂN THAÄT ÑAÏI GIAÙO VÖÔNG KINH QUYEÅN 3

Maïn-traø-la - hoaëc goïi Maïn-tra-la, Maïn-noa-la dòch laø choã caùc Thaùnh taäp hoäi, nay goïi laø Ñaøn traøng vaäy.

Taâm öùc - loàng ngöïc. Tieân-giaù-maâu-haøm - tieáng Phaïm, voâ nghóa.

Trôû hoaïi - (?) (trôû, töï, thö) laø hö naùt.

Xoâ tròch - neùm ñaåy, tay chôi gaäy Kim cang.

Tieâu xí - côø xí neâu leân. Nhöôïc maâu (?) hoäc - töùc laø moùc Kim cang coù treo khoùa chuoâng chieáp chuûng trí.

Noác-kheo - tieáng Phaïm voâ nghóa. Xeá-na - tieáng Phaïm voâ nghóa.

\*\*\*\*\*\*\*

## KIM CANG ÑAÛNH TU TAÄP TYØ LOÂ GIAÙ NA TAM-MA-ÑÒA PHAÙP

AÙt-giaø - tieáng Phaïm, töùc cheùn ñöïng ñaày nöôùc thôm. Maït-laëc-ña - tieáng Phaïm, voâ nghóa (Baït-laëc-ña?).

Thöôïng ngaïc - treân noùc hoïng. Sa coác gioáng luïa maø nheï hôn.

Taùo kheâ - chöõ chuù, voâ nghóa. Cöû-ñaûng, tieáng Phaïm laø höông

thoa.

nöôùc.

\*\*\*\*\*\*\*

## KIM CANG KHUÛNG BOÁ TOÁI THAÉNG TAÂM MINH VÖÔNG KINH

Coå ñoäc - chaát ñoäc gieát ngöôøi. Taûo quaùn - taém röûa, caùi chaäu taém? Yeâu thao - daây coät eo, daây coät uûng. Hoa an - choáng, vaät trong

Saàm vieät - muõi nhoïn, caùi buùa beùn. Phuû soùc - dao buùa, caùi giaùo daøi.

Tam ñieàm - laø ba thöù toát laønh ngoït ngaøo töùc laø Nhuõ - Toâ - Laïc, Taây

Vöùc raát chuoäng.

Cô tröõ - laø caùi maùy deät vaûi.

\*\*\*\*\*\*\*

## BAÁT ÑOÄNG SÖÙ GIAÛ ÑAØ LA NI BÍ MAÄT PHAÙP

AÙc thuù - thuù döõ. Long Töu - Long laø roàng, Töu laø teân Thaàn nöôùc. Ñoäc töï - Ñoäc laø con traâu ngheù, Töï laø con traâu caùi, cuõng laø thöông

nuoâi.

Beâ giaûo - Beâ laø caây tre, giaûo laø laáy tay khuaáy ñoäng.

Chæ phaùch - ngoùn tay caùi chaân caùi. Kieám baû - caàm kieám, ñeo kieám.

Giaûi caáu - gaëp nhau.

\*\*\*\*\*\*\*

## PHOÅ BIEÁN TRÍ TAÏNG BAÙT NHAÕ BA LA MAÄT TAÂM KINH

Linh thöùu - nuùi Linh thöùu, töùc nuùi Kyø-xaø-quaät, treân ñænh coù nhieàu chim thöùu

Toång trì - Toång laø hoïp, ñeàu, khaép, ñoâng. Trì laø caàm giöõ - tieáng Phaïm laø Ñaø-la-ni, dòch laø toång trì: naém giöõ heát.

\*\*\*\*\*\*\*

## QUAÙN TÖÏ TAÏI ÑA LA BOÀ TAÙT KINH

Mieät-leä-xa - goïi ñuùng laø Taát-laät-tha dòch laø gioáng heøn haï, thích nghieäp caáu ueá chaúng bieát leã nghóa cuùng teá quæ thaàn gieát haïi laãn nhau. Tònh saùi - raûi nöôùc röûa saïch choã ñaát dô xaáu.

Taùt-ñaø-ba-luaân, dòch laø Thöôøng Ñeà.

Nguyeät Yeåm - Nguyeät Yeåm laø teân cuûa Saùt Thaàn. Thaùng gieâng kieán Daàn thì Nguyeät Yeåm ôû Tuaát, ngöôïc ñaây thaùng 12 thì Nguyeät Yeåm ôû Hôïi.

Toå chöùc - hoïp nhau laïi ñeå laøm moät vieäc. Khoang hoaõn möôøi hai thöôùc laø möôøi hai thaùng, roäng ba thöôùc laø Thieân, Ñòa, Nhaân tam taøi.

La baëc - caây cuû caûi traéng.

\*\*\*\*\*\*\*

## NHAÁT TÖÏ KYØ ÑAËC PHAÄT ÑAÛNH KINH QUYEÅN 1

Maït-sö-ca-hoa - hoaëc goïi Baø-sö-ca-hoa, goïi ñuùng laø Maït-thaâm- sa-ca dòch laø Vuõ thôøi hoa. Hoa naøy sanh vaøo muøa Haï, hoa traéng lôùn raát thôm, sanh vaøo giöõa muøa Haï.

Haøm loã - nöôùc, ñaát muoái maën. Moû muoái.

Cöông thaïch - Ñaù gioáng cuû göøng nhöng cöùng. Luõ ñieäp - aùo keùp baèng tô luïa.

Ngaãu ty - hoa sen reã noù coù tô, tô ngoù sen.

Keát loã - coù nhieàu tô. Phuø dung - chöa nôû goïi laø laø phuø dung, nôû roài goïi laø haïm ñaïm (hoa sen?).

Nieân tieân - noái moái tô, deät tô.

Mieán maïch - boät gaïo, sôïi gaïo (mieán). Phích lòch - saám seùt.

Hoa bì - Da caây hoa ôû nôi röøng toái coù hai maøu ñoû, traéng, ôû Taây Vöùc raát öa duøng. Ngaät rò ña, tieáng voâ nghóa.

Nha sai - raêng so le, chaân raêng.

## NHAÁT TÖÏ KYØ ÑAËC PHAÄT ÑAÛNH KINH QUYEÅN 2

Thieän phuøng - may vaù, söûa sang.

Tam khuyeát - ba caây coïc, ba caây choát cöûa. Chieâm ñoå - nhìn thaáy. Loå-ñòa-la - tieáng Phaïm dòch laø maùu. Teå taát - xöông ñaàu goái?

Moät-laëc-ña - laø tieáng Phaïm dòch laø töû thi. Ma-noå-sa - laø teân chung cuûa moïi ngöôøi.

Töû caûnh (?) - laø teân caây thuoác. Taây Vöùc laáy voû, laù caây vaø nhöïa caây naáu leân thaønh thuoác.

Ñieám toûa - khuùa cöûa khoâng môû.

\*\*\*\*\*\*\*

## A RÒ ÑA LA A LOÃ LÖÏC KINH

Giaùc thaéng - ñaáu söùc thaéng. Phoâi oaûn - ly cheùn bình baèng ñaát chöa nung. Du thaïch - gioáng vaøng maø khoâng phaûi vaøng Taây Vöùc duøng thuoác luyeän vaøng coù hai thöù Du thaïch thieän vaø aùc khoâng ñoàng nhau. AÙc thì tro traéng taùch ra, thieän thì vaøng vaøng taùch ra. Cuõng goïi laø Chaân du khoâng mua vaøng laø ñoù.

Nieát soùc - nhoài naén. Taát meã - luùa gaïo teû. Oaûn ñaäu - caùc loaïi ñaäu

\*\*\*\*\*\*\*

## KIM CANG ÑAÛNH DU GIAØ VAÊN THUØ SÖ LÔÏI BOÀ TAÙT KINH

Moät cu-chi - tieáng Phaïm laø tieáng ñeám, dòch laø öùc. Huyønh Ñeá coù hai möôi ba soá ñeám, soá öùc ôû thöù möôøi boán. Töùc töø vaïn trôû ñi coù ba baäc laø Thöôïng, Trung, Haï töùc möôøi vaïn, traêm vaïn, ngaøn vaïn ñeàu goïi laø öùc.

Tieâu xí - côø xí, côø hieäu phang phöôùng. Yeâu baïc - xöông baû vai. Oaùnh trieät - saùng suoát, thaáu suoát, moå caét naêm taïng deâ traâu.

Hoa nhuïy - nhuï hoa.

\*\*\*\*\*\*\*

## ÑEÅ RÒ TAM MUOÄI DA BAÁT ÑOÄNG SÖÙ GIAÛ NIEÄM TUÏNG KINH

Ñeå-rò - laø tieáng Phaïm, dòch laø ba. Töùc trong kinh naøy noùi ba thöù Tam-muoäi laø Kim cang, Lieân Hoa vaø Phaät boä.

Traùch khai - môû banh ra, xeù xaùc. Tieân loan - laáy theá cong (?) Phöôïc phaùc - buoäc vaø ñaùnh. Bieän phaùt - keát toùc, beän toùc.

Tuùc mi - caáp baùch, buoàn raàu nhíu maøy?

A xeä (huyeàn) - teân khaùc cuûa con nha, chim laï, con cuù meøo. Kieåu linh - loâng chim kieåu ñeå laøm muõ (?)

\*\*\*\*\*\*\*

## ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG QUAÙN THEÁ AÂM BOÀ TAÙT THOÏ KYÙ KINH

Taïm thuaán - taïm nhaùy maét. Hy di - vui hoøa, vui möøng.

\*\*\*\*\*\*\*

## BOÀ ÑEÀ TRAØNG SÔÛ THUYEÁT NHAÁT TÖÏ ÑAÛNH LUAÂN VÖÔNG KINH

**QUYEÅN 1**

Muïc Kieàn Lieân - Hoaëc goïi Muïc Kieän Lieân, goïi ñuùng laø Ma-ha Muïc-ñaëc-giaø-la, dòch laø Ñaïi Thaùi Thuïc Thò hoaëc goïi Luïc Ñaäu Töû, meï laø Thaùi (?) ñaäu do Tieân nhaân troàng. Töø meï maø ñöôïc teân. Töø cha maø goïi laø Cu-lôïi-ca.

OÅ-ba-taéc-ca - töùc Öu-baø-taéc, OÅ.

Hình quaû - maéc caù chaân

Ba-saùch-ca dòch laø caän söï nam - ngöôøi gaàn guõi phuïc vuï Tam baûo.

Taûn caùi - taøng loïng, duø che.

Moâ-hoà-luaät-ña - hoaëc goïi Maâu-hoâ-thaùm-ña dòch laø phaàn. Cu-xaù luaän noùi moät traêm hai möôi saùt-na laø moät ñaùt-saùt-na. Saùu möôi ñaùt-saùt- na laø moät laïp-phöôïc, ba möôi laïp-phöôïc laø moät Maâu-hoâ-thaùm-ña laø moät ngaøy ñeâm.

Ñoaøn loa - hình troøn. Caân maïch - gaân coát vaø maïch maùu

## BOÀ ÑEÀ TRAØNG SÔÛ THUYEÁT NHAÁT TÖÏ ÑAÛNH LUAÂN VÖÔNG KINH

**QUYEÅN 2**

Sa (tha) luû - sôø naén tô luïa. Chöùc ñieäp - deät aùo keùp, aùo boâng. San hoâ - san hoâ sanh trong bieån saéc ñoû coù nhaùnh khoâng laù. Quyeân hoäc - quyeân laø luïa meàm, hoäc laø gioáng luïa maø thöa. Maõng xa - laø raén raát lôùn. AÛi traùch - chaät heïp.

Thuûy ñieät - con muoãi - con ñóa. Ñaø lö - con laïc ñaø. Nghò saét - kieán vaø chaáy raän. Vaên manh - ruoài muoãi.

## BOÀ ÑEÀ TRAØNG SÔÛ THUYEÁT NHAÁT TÖÏ ÑAÛNH LUAÂN VÖÔNG KINH

**QUYEÅN 3**

Nhaân-maõng-baø - tieáng Phaïm dòch laø thòt ngöôøi chöa hö thuùi. Baïc tieäp - (?). Chuøy ñoàng - quaû chuøy baèng ñoàng.

Giaùp xaï - con thuù coù xaï höông, con xaï (gioáng nai maø nhoû hôn). Vi tranh - böùc hoïa veõ khai tröông. Ñeá hy - vui hoøa, vui veû.

## BOÀ ÑEÀ TRAØNG SÔÛ THUYEÁT NHAÁT TÖÏ ÑAÛNH LUAÂN VÖÔNG KINH

**QUYEÅN 4**

Taát khoûa - xöông maét caù. Nhö loa - con oác seân.

Voâ haø - ngoïc toát khoâng coù tyø veát. Moäc hoaïn - teân caây hoaïn.

Höông ñaûng - ngöôøi daãn daét moät nhoùm ñoâng ngöôøi, ngöôøi cuøng moät haøng, möôøi hai ngaøn naêm traêm (12500) nhaø goïi laø moät höông, ñaûng tröôûng.

Linh vaãn - khieán maát, khieán rôi = sao rôi nhö möa.

Taùc phöôïc - troùi coät. Dieäc tòch khoâng bieát laø con gì ñuùng - thaèn laën

* + con chuoàn chuoàn - con sam.

## BOÀ ÑEÀ TRAØNG SÔÛ THUYEÁT NHAÁT TÖÏ ÑAÛNH LUAÂN VÖÔNG KINH

**QUYEÅN 5**

Ty thaáp - nôi thaáp nöôùc thaám öôùt. Thoâng toaûn - haønh vaø toûi.

\* Kim Cang Ñaûnh Du Giaø Phaân Bieät Thaùnh Vò Kinh moät quyeån Caûnh giaùc - baùo cho bieát tröôùc, ñeà phoøng tröôùc

Naêng luy - laøm cho gaày oám, yeáu keùm. ÖÙ neâ - nôi öù nöôùc.

\*\*\*\*\*\*\*

## THAÄP NHAÁT DIEÄU QUAÙN TÖÏ TAÏI BOÀ TAÙT BÍ MAÄT NGHI QUÆ KINH

Taøi thoï - ít, taïm, loaøi thoû xaûo quyeät (?). Chaâu chöù - beán nöôùc, caùi ñaûo ôû giöõa nöôùc.

Loa lòch - bònh traøng nhaïc, nhieàu muïc gheû lieàn nhau nhö xaâu luïc laïc ngöïa.

* + - Thöôïc-vam - chöõ Phaïm voâ nghóa.
		- OÂ-soâ-sa-ma - hoaëc goïi OÂ-soâ-saéc-ma, dòch laø ueá tònh, baát tònh Khieát Kim Cang tuïc goïi laø Hoûa Ñaàu Kim Cang.

Linh Ñaïc laø chuoâng vaø moû (Ñaïc laø caùi chuoâng lôùn caùi löôõi baèng

goã)

Xa loä - caùi xe to laø xe cuûa Thieân töû ñi.

Taát dòch - tieáng voâ nghóa. Hoaùn laïn - raát saùng, raát noùng.

Hoàng nhi - caàu voøng ñöïc goïi laø Hoàng, caàu voøng caùi goïi laø Nhi. (?) Ñeå löôïc - lieám laáy.

nghóa

\*\*\*\*\*\*\*

## XUAÁT SANH VOÂ BIEÂN MOÂN ÑAØ LA NI KINH

Khaéc gia sa - caùt soâng Haèng, caùt soâng Khaéc giaø. Laïp hieát, chöõ voâ Do döï - duï döï chaúng quyeát ñònh.

\*\*\*\*\*\*\*

## ÑAÏI CAÙT TÖÔØNG THIEÂN NÖÕ VOÂ CAÁU ÑAÏI THÖØA KINH

Tyø-xaù- hoaëc goïi Pheä xaù dòch laø giaøu coù nhieàu tieàn giao thieäp baäc cao quí goïi laø Tröôûng giaû.

Thuû-ñaø - tieáng Phaïm, goïi ñuùng laø Tuaát-ñaït-la laø doøng hoï noâng phu caøy caáy troàng troït giaøu coù

\*\*\*\*\*\*\*

## ÑAÏI CAÙT TÖÔØNG THIEÂN NÖÕ MÖÔØI HAI DANH HIEÄU KINH

**(1 quyeån)**

## \*\*\*\*\*\*\*

**NHAÁT THIEÁT NHÖ LAI KIM CANG THOÏ MAÏNG ÑAØ LA NI KINH**

Hung öùc - loàng ngöïc, buïng daï

Cöï ñòch - Cöï laø choáng cöï, traùi nghòch - ñòch laø luoân töï chuû.

\*\*\*\*\*\*\*

## KIM CANG ÑAÛNG DU GIAØ MÖÔØI TAÙM HOÄI CHÆ QUI

**(1 quyeån)**

Tieâu xí - côø xí, côø hieäu, phong phöôùng ñeå tieâu bieåu cho vaät gì. Ma-heâ-thuû-la - laø tieáng Phaïm dòch laø Ñaïi Töï Taïi, töï teân cuûa Thieân

Vöông Ñaïi Töï Taïi treân coõi Saéc Cöùu Caùnh.

\*\*\*\*\*\*\*

* Du Giaø Nieäm Chaâu Kinh moät quyeån.
* Phoå Hieàn Haïnh Nguyeän Taùn moät quyeån.
* Ñaïi Taäp Ñòa Taïng Boà-taùt Vaán Phaùp Thaân Taùn moät quyeån.
* Kim Cang Ñaûnh Lyù Thuù Baùt-nhaõ Kinh moät quyeån. (Boán quyeån treân khoâng coù chöõ aân nghóa).

■